

LOS CHAT EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Alejandro Gómez Camacho



SUMARIO:

Este artículo analiza la integración de los chat como recurso educativo en el currículo de Lengua Española y Literatura de Enseñanza Secundaria. En él se reflexiona sobre las características del lenguaje que emplean los alumnos en sus conversaciones por internet y los problemas que plantean estos textos en su cohesión y en su ortografía. Finalmente se proponen orientaciones didácticas y metodológicas para la utilización de los chat en el Área de Lengua.

La introducción de las tecnologías de la información y la comunicación en la escuela es quizá la novedad más importante que se ha producido en el último decenio en el panorama de la enseñanza obligatoria española. Sin embargo, su implantación en las áreas curriculares tradicionales ha sido muy desigual, y los alumnos de enseñanza secundaria acceden a las TIC de una forma espontánea y, a menudo, poco eficaz. Muchas áreas curriculares aparecen poco implicadas en un proceso imparabable, claramente relacionado con los objetivos generales que persiguen.

Esta situación es especialmente llamativa en el área de Lengua Castellana y Literatura donde la incorporación de las TIC es muy escasa, a pesar de las enormes posibilidades de explotación didáctica que tienen. Por el contrario la enseñanza de los idiomas extranjeros, especialmente del inglés por motivos obvios, ha integrado las TIC con éxito (Telenti, L 1997 y 2000). Como ya ocurrió en el enfoque comunicativo de la asignatura de Lengua Castellana, los profesores del área debemos aprender de lo que ya ponen en práctica nuestros compañeros: no es lógico que nuestros alumnos empleen algunas tecnologías de la comunicación y de la información con más habilidad en lengua extranjera que en su propia lengua materna.

Los materiales curriculares habituales en el área de Lengua son los materiales editoriales, bibliotecas de aula y de centro, MAVS, prensa escrita, materiales de elaboración propia... Las TIC aportan, en nuestra opinión, varios recursos didácticos que en breve convivirán con los tradicionales. Dentro del uso de las redes telemáticas, el uso del correo electrónico y la conversación escrita en un chat son las actividades que los alumnos de secundaria emplean con más frecuencia.

La prensa en internet es un recurso aún poco utilizado; pero con enormes posibilidades, tanto en las ediciones electrónicas de los periódicos tradicionales como en la aparición de nuevos periódicos específicos para la enseñanza secundaria.

La incorporación de los procesadores de textos y de los correctores ortográficos, y el uso de diccionarios electrónicos completan las aportaciones que las TIC deben hacer al área de Lengua Castellana y Literatura.

Estos cuatro recursos (chat, prensa, procesadores y diccionarios) tienen unas características que favorecen su utilización en el aula: no necesitan ordenadores potentes, son fáciles de manejar y están directamente relacionados con los objetivos del área. Además, los alumnos de secundaria ya acceden a ellas desde los primeros cursos; pertenecen por tanto a su mundo vivencial (son espontáneos, intuitivos, divertidos) y no se consideran meros ejercicios de clase. No se trata más que de explotar didácticamente unos recursos que muchos alumnos de secundaria ya conocen y manejan (Toledano, F. 2001).

El análisis de las implicaciones que las TIC tendrán en el área de Lengua Castellana y Literatura trasciende con mucho las posibilidades de este artículo. Nos centraremos por tanto en el fenómeno más novedoso y atractivo: los foros de discusión, charlas o chat. En este artículo emplearemos el término inglés, generalmente aceptado frente a foro o charla que pueden resultar equívocos.

Un chat es un programa informático, por ejemplo el IRC (Internet Relay Chat), que permite conectar a través de internet en tiempo real a un número indeterminado de usuarios simultáneamente. También permite la transmisión privada entre dos o más usuarios, aunque con una comunicación poco segura en su intimidad. Una serie de servidores repartidos por todo el mundo ofrecen el acceso universal a diferentes canales, áreas o nodos. Los canales son lugares dentro del servidor donde la gente puede entrar y participar en una conversación; su número y temática son variables, y dentro de ellos se puede crear con facilidad un área donde se limita el acceso a los usuarios según unas condiciones determinadas.

Uno de los problemas más sugerentes que plantea el uso del chat en la didáctica de la lengua española es el registro lingüístico que se emplea. Nos encontramos con un lenguaje con características propias, mixto entre el código oral y el escrito. No se trata de un texto oral propiamente dicho por motivos obvios: se intercambian breves mensajes escritos en tiempo real, en el que se han de leer muchos textos

El lenguaje de los chat.

breves y responder a interlocutores múltiples y cambiantes; o bien se mantiene una larga "conversación escrita" en un privado.

Tampoco se trata de un texto escrito convencional. Para empezar el lenguaje es espontáneo, como en el código oral, sin que haya tiempo para una elaboración pausada ni para la corrección. La sintaxis es libre, muy asistemática, y las convenciones ortográficas y sintácticas se transgreden voluntaria e intencionadamente. Esta comunicación escrita es inmediata en el tiempo, aunque diferida en el espacio; y frente a la vocación de permanencia del texto escrito, nos encontramos ante mensajes tan efímeros como si fuesen dichos en una conversación oral: solo viven el tiempo justo de desaparecer por la parte superior de la pantalla. Sin embargo estos textos carecen de las posibilidades expresivas de la entonación, que se ve sustituida por el uso de los signos de puntuación y de convenciones gráficas propias de este ámbito.

El chat es una conversación escrita; encierra por tanto en su definición una contradicción aparente. Los procesos de producción y de recepción son alternativos y recíprocos. Se alternan y comparten los roles del receptor y del emisor en el mismo sujeto, y se construye un texto escrito en un proceso cooperativo que parecía exclusivo de la comunicación oral. La conversación en un chat permite integrar las habilidades de la expresión escrita y de la comprensión lectora de una forma muy parecida a la integración de la recepción y de la producción, que caracteriza a la conversación oral.

A pesar de estar frente a un interlocutor a tiempo real, nada tiene que ver con la conversación telefónica. El chat mantiene un distanciamiento que permite una desinhibición expresiva característica de la comunicación escrita, impensable en otro medio de comunicación oral. El florecimiento de las relaciones "electrónicas" a través de internet tiene que ver con esta comunicación mediada, inmediata en el tiempo y diferida en el espacio, que permite mostrar por escrito lo que no nos atreveríamos a decir cara a cara, pero sí "pantalla a pantalla". Quizá un ejemplo real de alumnos de secundaria ilustre lo que tratamos de explicar.

*-WENO WAP@AS ME VOY K TENGO MUSHO SUEÑO, UN BESO
A TOS, NOS VEMOS PRONTO AKI, PERO K NO TNGA K SE PQ*

KEDAMOS, VALE... ENTREMOS MAS...

-WENAS NOCHES

-MuaaaaaKS LuCi, Ta Maña Xula

-adios doki

-un beso

-ei doki mi niña muaks!

-enga un besazo prima!!!!!!

-enga ta luego doki

-quien se va

-OS KEROOOOOOOO A TOS NOS VEMOS AKIIIIII OK?

-Ya nos veremos el domingo por aquí, no te preocupes

Está claro que este no es el único registro que emplean los alumnos en las charlas por internet. Cuando se incorporan a la conversación interlocutores adultos o muy lejanos en el espacio, o cuando se comunican dos interlocutores que se conocen personalmente, la conversación suele ser más comprensible.

-hola!!!! adivina con quien toy hablando?

-jejejejeje ya has estudiao?

-sí

-todor

-aro

-q es un trust?

-jajaja pos las industrias de distintas cosas iguales agrupadas

-mal

-no fabricas

-jaja no, ta mal

-de distintas cosas

-repasalo nena

-empresas que fabrican un mismo producto

-jaja ya t veo... weno tia q me voy q yo no terminao musa t chero

-vale

-q sosa

-ta luegoooooo y yo a ti jaja y love you

-muas

Nos encontramos ante un ejemplo de interacción verbal escrita, ante una novedosísima conversación por medio de las redes telemáticas que requiere de habilidades mixtas entre la comunicación oral y la escrita. Se trabaja, como en la conversación oral, la expresión y la comprensión de una manera simultánea. La figura del escritor y del lector competentes quedan diluidas en un escritor-lector paralelo al hablante-oyente de la conversación humana.

La utilización de un chat requiere habilidades muy concretas. En un primer momento surge la necesidad del aprendizaje de una técnica mecanográfica básica, que permita a los alumnos conocer las posibilidades que les ofrece un teclado en español y comunicarse con la rapidez que el medio requiere. Con frecuencia los estudiantes de secundaria ignoran dónde se encuentran las tildes en el teclado, dónde están los signos de puntuación o las herramientas mínimas de estructuración del texto escrito en su procesador de textos. Si desde primaria nos ocupamos de las habilidades grafomotrices para afrontar con éxito un texto manuscrito, la mecanografía cobra un inesperado auge en el área de Lengua.

Las habilidades características de la expresión escrita, centradas en la planificación del texto, la redacción y la revisión del resultado tienen poco sentido en un chat. Sin embargo, habilidades de la expresión oral como la anticipación del tema y la interacción con el interlocutor, la adecuación del registro al receptor, actitudes de respeto, turnos de palabra, y la importancia de aspectos básicos de la normativa de la lengua (gramática, ortografía, etc.) son fundamentales en estos peculiares mensajes escritos.

Algo similar ocurre con las habilidades de la comprensión, a medio camino entre el lector y el oyente. Junto a los aspectos relevantes del proceso de comprensión lectora se han de valorar la selección del texto, la interpretación de la intencionalidad del hablante, la importancia de los sobreentendidos, las elipsis, el tono general del discurso (con frecuencia humorístico y desenfadado) o la identificación del registro empleado: habilidades, en fin, propias del oyente.

La proximidad del chat a la conversación oral hace que la cohesión de estos textos se justifique más en aspectos pragmáticos y semánticos que en aspectos sintácticos. Esta característica nos plantea el problema de lo que es aceptable desde el punto de vista normativo, teniendo en cuenta que vamos a utilizar el chat dentro del aula de Lengua Castellana. No podemos pretender que la coherencia y la cohesión textuales, los aspectos morfosintácticos, léxicos y ortográficos, y la presentación de los textos escritos en un chat sean similares a otros textos escritos en el aula de lengua de un instituto de secundaria.

El registro que debe servir como modelo para la conversación escrita de un chat es el registro coloquial utilizado en la conversación oral. Sería aceptable la síntesis expresiva que facilita la comunicación inmediata; así las omisiones, elipsis, abreviaturas, apócope, utilización de recursos gráficos próximos al lenguaje de los mensajes a los teléfonos móviles, etc., no deberían entenderse como incorrecciones normativas.

La dislocación sintáctica de la oración motivada por una ordenación emotiva de las palabras es una característica del registro coloquial, al igual que las elipsis verbales, pronominales, sustantivas y conjuntiva-nexuales. La aparición de oraciones sincopadas y proposiciones truncadas, incompletas en la conclusión, serían igualmente aceptables en este registro. Por supuesto en el aspecto léxico se han de admitir aquellas palabras, en ocasiones jergalismos, que facilitan la comunicación en lugar de entorpecerla.

Sin embargo es la ortografía el aspecto más controvertido. La desaparición de las tildes y de los signos de puntuación no está justificada por la urgencia de la elaboración del texto, y dificulta seriamente la comprensión lectora del interlocutor que ha de redactar su respuesta. Con respecto a la ortografía de las letras, hemos de distinguir entre la adopción de una nueva ortografía con intencionalidad estética (*w* por *g*, *k* por *qu*, etc.) y los errores originados por el desconocimiento de la grafía de palabras de uso frecuente.

Se ha de escribir en un chat con una ortografía estrictamente normativa, igual que en cualquier otro texto escrito, independientemente de que en algunos contextos se pueda adoptar una grafía alternativa

El problema de la cohesión textual en el chat.

por economía o por intencionalidad estética. Este ejemplo podría orientarnos sobre un modelo de lenguaje aceptable en el chat (transcribimos literalmente una conversación real):

- hola! :)))
- *Hombreeeeeeee mi niña bonita Pues acabo de entrar ahora mismito Bueno, no llega a 2 minutos*
- *vaya.. parece que lo hemos calculado :)*
- *¿acabas de entrar? :)*
- sí
- *estamos sincronizados para "otras cosas" :) ¿cómo tas?*
- *si es que te tienes que casar conmigo, no hay más remedio....*
- eeeeeeeeeee
- :))))
- *estooooooooooooo digooooooooooooooooo mmmmmmmmm*
- a ver...
- *¿te vas ya?*
- *no por? por cierto, puedes ver qué es un mensaje de la hippie que ocupa 199 Kb? :)))*
- *¿y qué hago con él?*
- *pues que baile con tu ordenador :) no sé qué será :) esta mujer manda a veces unas cosas...*
- *Pues lo grabo si puedo a ver, que lo abro ahora mismo*
- *a ver a ver... :))))*
- *A ver lo que tarda mixmail*
- *a ver :)*
- *oye, cierro aquí el mío?*
- *pues no creo que haga falta, voy a ver*
- *pues mira, mira lo que te dejen... ;)*
- *:) Después no te quejes si miro lo que no debo :)*
- *mi niño chiquitito!!!! :))))*
- *Oye, ¿te llevaste el Calendar Builder?*
- *sí me lo llevé*
- *OK Pues borro todo lo que está aquí tuyo :-)*
- *a- todavía no lo he usado, porque como no quieres ningún calendario hecho por mí... :) así que no sé cuándo lo utilizaré*

- Hazte uno pa tí
- en mi casa ya hay uno :)
- Yastá tó grabao
- y qué era?
- He borrado el mensaje
- y qué era?
- no sé ah de todos modos mi hermana Esther quería hacerse un calendario así que... :)))
- Pues son anuncios de AXE, están bien :-)
- ah pues nada, ya los veré :)
- Tan guays :-))
- :)))
- Oye, a ver si borras algunas Noticias de la Ciencia...
- le diré a Isa que te mande más :))) a ver si las leo, que esa es otra
- Tenía una dirección guardada para tí
- cuál? :)))
Toma, a ver si te gusta
<http://centros4.pntic.mec.es/cp.tirso.de.molina2/enlaces.htm>
- qué bueno mi niño :)
- ¿sabes mirarlo? Si usas el mlRC, sólo tienes que pinchar encima
- claro eso he hecho a ver si aparece :)
- Tiene musiquita bonita :-)
- la musiquita no la puedo escuchar, pero me gusta :)
- ya, ya
- qué de cosas, no?
- :)))
- :)))))) pos yo me voy yendo me parece a mí
Pues venga, que hemos chateado muy poquito y sin embargo llevamos casi una hora haciendo el indio

Implicaciones didácticas y metodología

La característica básica del texto escrito en un chat es su brevedad, precisamente por eso permite la aproximación a las habilidades cognitivolingüísticas básicas: narrar, describir, explicar, justificar y argumentar (Jorba, 2000). Está claro que los textos habituales en todas las áreas curriculares, no solo en la de Lengua Castellana y Literatura (narración, descripción, explicación, argumentación...), no son comparables a los textos de un chat ; pero la diferencia estriba más en la extensión y en las peculiaridades que hemos analizado antes en el lenguaje de los chat que en la tipología textual. De hecho la conversación escrita en internet requiere sin duda de explicaciones, narraciones y descripciones precisas, coherentes, cohesionadas y adecuadas al lector. Constituye, por tanto, un excelente ejercicio de aproximación a las habilidades cognitivolingüísticas y a la tipología textual más habitual en la enseñanza secundaria.

La utilización del lenguaje escrito en el chat sitúa al alumno en un contexto real de comunicación, donde se tratan temas directamente relacionados con su mundo vivencial. En un chat, escribir es necesario, interesante y divertido; permite además explorar variadísimas posibilidades de interacción con otros hablantes: en soledad (correo electrónico), con un interlocutor o en grupo.

Además el aprendizaje es eminentemente práctico, no especulativo, en un medio muy intuitivo que no requiere un laborioso aprendizaje ni un esfuerzo excesivo. La posibilidad de trabajar en grupo permite una actividad cooperativa muy rápida, donde cada alumno puede aprender a su ritmo sin que todos deban hacer lo mismo al mismo tiempo (Telenti, 2000).

En el chat se acrecienta la doble competencia expresiva y comprensiva del alumno, y puede atenuar la tendencia tradicional del área de Lengua Castellana y Literatura de ejercitar al alumno como lector y evaluarle como escritor.

La absoluta libertad del chat no impide la imitación de modelos elaborados. Muy al contrario la necesidad comunicativa de transmitir información de una forma eficaz favorece la imitación de modelos y el aprendizaje significativo. Los modelos lingüísticos no serán los tradicionales; pero no hay duda de que el alumno necesita construir mensajes precisos, cohesionados y coherentes, adecuados al receptor del mensaje (edad, nacionalidad, etc.)

El alumno, como indican las orientaciones metodológicas del área de Lengua Castellana para Secundaria, se convierte por una vez en el protagonista de su proceso de aprendizaje en la doble vertiente de la expresión-comprensión oral y escrita, trabajando motivado en un medio lúdico, creativo, que trata sus propias experiencias e intereses.

El aula de lengua incorpora con el chat una herramienta que implica en su misma naturaleza la interacción y el uso lingüístico. El uso de los ordenadores favorece una distribución del espacio diferente, donde el desarrollo de habilidades, actitudes y conocimientos para la comunicación oral y escrita prima sobre la transmisión de contenidos gramaticales.

El papel del profesor no puede ser otro que el de mediador, facilitando los procesos de aprendizaje. Podemos estimular a nuestros alumnos en función de los intereses individuales y del grupo, coordinando los diferentes ritmos de aprendizaje. Además, si tenemos en cuenta la velocidad con la que cambian las TIC, habremos de aceptar en muchos casos que nuestros alumnos tienen conocimientos y habilidades de los que los profesores carecemos. El profesor deberá por tanto aprender con sus alumnos, cuando no de sus alumnos, limitándose a contextualizar un mundo muy novedoso en los objetivos generales que articulan el área de Lengua Castellana y Literatura. Muchos profesores de Lengua hemos aprendido a chatear sentados junto a nuestros alumnos de E.S.O.; y frente a la misma pantalla que nuestros alumnos hemos descubierto las enormes posibilidades del chat para enseñar lengua española, especialmente a aquellos que obtienen un menor rendimiento con la metodología y los materiales tradicionales.

La integración de nuevos medios como el chat (y el correo electrónico), los periódicos escolares y generales en internet, los procesadores de textos (con sus correctores ortográficos) y los diccionarios electrónicos son las aportaciones más interesantes de las TIC al currículo de Lengua Castellana y Literatura. De ellas, el chat es el recurso más innovador y sugerente por el interés que despierta en los alumnos y por las posibilidades de explotación didáctica que tiene.

Conclusiones

Sin embargo la utilización del chat en el aula de lengua obliga a delimitar con precisión el registro lingüístico que se debe proponer a los alumnos como modelo, con características de la conversación oral y del diálogo escrito.

Las implicaciones didácticas y metodológicas de la utilización de este medio son múltiples, destacando entre otras una nueva organización del aula y un nuevo papel del profesor como orientador y mediador en el aprendizaje.

Bibliografía

JORBA, J.(ed.) (2000): *Hablar y escribir para aprender. Uso de la lengua en situación de enseñanza -aprendizaje desde las áreas curriculares*, Barcelona, Síntesis-UAB.

MILLÁN, J.A. (2000): "La enseñanza de la lengua y el uso del medio digital" en *Textos*, n. 24, pp. 29-38.

TELENTI, L. (1997): "Internet y las lenguas extranjeras. Guía de posibles aplicaciones" en *Logoi*, n. 4, pp. 53-79.

TELENTI, L. (2000): "Algunas aplicaciones de la telemática al currículum de lenguas" en *Textos*, n. 24, pp. 39-45.

TOLEDANO, F. (2002): "Integración de las TIC e internet en el área de lengua y literatura (Actividades de formación y recursos para profesores y alumnos de secundaria)" en <http://www.ucm.es/especulo/numero18/toledan2.html>.